

## ИНТЕРТЕКСТОВЫЙ АНАЛИЗ «ПЕСНИ НОЧНОГО ПУТНИКА» И.В. ГЕТЕ

(в сопоставлении с переводами М.Ю. Лермонтова и Абая Кунанбаева)

«Всякий текст вбирает в себя другой текст и является репликой в его сторону» [1, 102], - в этом тезисе Ю. Кристевой выражена суть интертекстового подхода к анализу текста. Данная теория сформировалась в итоге развития концепции внутренней диалогичности художественного слова, разработанной М.М. Бахтиным. «Каждая эпоха по-своему переакцентирует произведения ближайшего прошлого, - писал М.М. Бахтин. - Историческая жизнь классических произведений есть, в сущности, непрерывный процесс их социально-идеологической переакцентуации [2, 231].

Указанный подход открывает также возможности для рассмотрения интертекстовых взаимодействий и взаимоотношений не только в рамках одной отдельно взятой национальной литературы и культуры, но и в рамках всей общечеловеческой культуры в целом, предстающей в этом случае как результат (и как условие) диалога между эпохами, народами, различными языковыми и эстетическими мировидениями. Вольные переводы шедевров мировой литературы и произведения, инициированные иноязычными образцами, подчеркивают общее, сохраняют общее содержание и форму и всю отличительность особенного передают с помощью подстановок: национальная и временная специфика оригинала подменяется национальной и временной спецификой собственной среды [3, 120]. При всех бросающихся в глаза индивидуально-стилистических и лингвохронологических различиях между произведениями, инициированными иноземными образцами, в них сохраняется единое инвариантное начало, устойчивое художественно-смысловое ядро. Покажем это на примере анализа «Песни ночного странника» И.В. Гете в сопоставлении с его переводами на русский и казахский язык, выполненными М.Ю. Лермонтовым и Абаем Кунанбаевым.

Рассмотрим сначала текст «Ночной песни путника» (Wandrer's Nachtlied): *Iber allen Gipfeln/Ist Ruh'/ In allen Wipfeln/ Sp'iest Du/ Kaum einen Hauch;/ Die Vögelin schweigen im Walde/ Warte nur, balde/ Ruhest Du auch.*

Подстрочник: Над всеми вершинами/ Покой./ В каждой верхушке (дерева)/ Чувствуешь ты/ Едва дуновение/ Птички молчат в лесу./ Подожди только, скоро/ Отдохнешь ты тоже.

Текст стихотворения короткий и внешне непритязательный по своему языку. Он нейтрален в стилистическом отношении, в нем нет